

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

1° de Octubre del 2011

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

VA EN AUMENTO EL USO DE CORTINAS DE PLANTAS

(Hamurani hirogaru midorino kâten)

Por el gran calor y medidas de ahorro de energía eléctrica se comenzó el uso de éstas cortinas por algunas familias ya sea en sus balcones o en las ventanas. Se tiene que recalcar que éstas cortinas bajaron el calor de la habitación en 2 o 3 grados. Desde ya los invitamos a usarlas el verano del próximo año.

CURSILLO QUE AYUDA A LA CRIANZA

No solamente por una crianza feliz sino también para contestar a sus dudas y preocupaciones. Este cursillo se llevará a cabo los jueves desde el día 10 de noviembre hasta el 15 de diciembre (6 veces) de 10 a.m. al mediodía. El lugar de encuentro será en el aula N°2. La capacidad es para 10 personas. El costo es de ¥300 en total. Habrá guardería para niños desde el año y medio hasta niños en edad preescolar. Las inscripciones serán desde el día 3 de octubre a las 9:00 a.m. por teléfono al 578-2882 (excepto sábados domingos y feriados).

TRABAJO TEMPORAL COMO MEDIDA DE EMERGENCIA EN HAMURA

(Kinkyūkoyō taisaku jigyō Hamurashi rinjishokuinno kinkyūkoyō)

Para aplicar a estos trabajos, deberán acercarse a la oficina de empleos de Ōme (Harōwāku) lo más pronto posible. El trabajo temporal será desde el día 1 de noviembre hasta el 30 de marzo del año 2,012 de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. todos los días excepto sábado y domingo.

42^{vo} "DIA DE LA CULTURA" EN LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai yonjūnikai Hamura shi Bunkasai)

El día de la cultura se celebra desde el 18 de octubre hasta el 6 de noviembre en el Centro Cultural YUTOROGI. Aquí les presentamos las fechas y las horas de las diversas actividades.

Informes en Sangyō kasseika suishinshitsu keizai taisaku tantō.

EXPOSICIONES:

1ra parte..... Trabajos japoneses y occidentales..... Desde el 18 hasta el 23 de Octubre.

2da parte..... Trabajos japoneses..... Desde el 25 hasta el 30 de Octubre.

3ra parte..... Trabajos occidentales Desde el 1 de noviembre hasta el 6 de noviembre.

PRESENTACIONES EN EL HALL PRINCIPAL:

*Festival de musica de los colegios.....Día 15 de Octubre(Sáb)
de primaria y secundaria*

Música Instrumental.....Día 16 de octubre(Dom).

Baile y espectáculo (Occidental).....Día 22 de Octubre(Sáb).

Baile (Baile Japonés).....Día 23 de Octubre(Dom)

Música..... Día 29 de Octubre(Sáb)

Música y espectáculo.....Día 30 de Octubre(Do).

Coros..... Día 3 de Noviembre(Jue)

Baile (Baile Occidental).....Día 5(Sáb) y 6(Dom) de Noviembre.

PROGRAMA ESPECIAL:

Conferencia.....Día 22 de Octubre a la 2:00 p.m.

Curso Experimental Habrán varios clubs en los cuales podrá intervenir. En el número quincenal de esta revista saldrá más detallado los horarios y fechas. Es gratuito.

Concierto Concierto Piano y Violín.... Día 29 de Octubre a la 6:30 p.m.

*Encuentro Cinematográfico.....*Día 30 de Octubre a las 6:30 p.m.(En el hall pequeño)

Para cualquier información llamar al Yutorogi ☎570-0707

21^{vo} FESTIVAL MUSICAL DE LAS ESCUELAS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

El día 15 de Octubre se realizará el festival musical en el Centro Cultural Yutorogi a partir del mediodía(11:45 se abre el hall). La entrada es libre. Una parte de los asientos están separados para los alumnos.En el caso que no haya asientos libres no podrá entrar. Aquí les presentamos el programa:

1er Grupo: Colegio Primario de Hamura Shorin (5to año),Colegio Primario de Hamura Fujimi (Kinkan bando), Club de Música del Colegio Secundario de Hamura N°3, Banda del Colegio de Primaria de Hamura Musashino.

2do Grupo: Club del Colegio Primario de Hamura Sakae "Kinkan Band" ,Club del Colegio Secundario de Hamura N°2 , Banda del Colegio Primario de Hamura Ozaku Dai "Junior Band"

3er Grupo: *Colegio Hamura Higashi Junior Orquesta* , Club del Colegio Primario de Hamura Nishi "Kinkan Band", Club del Colegio Secundario de HamuraN°1 "Música de Banda".

Informes en Gakkō kyōikuka shidōshitsu.

**SE SUSPENDE UNAS HORAS EL SERVICIO EN LAS MAQUINAS
AUTOMATICAS DE LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho sāvisuno ichijitēshi)**

Por mantenimiento en los cables de energía eléctrica se suspenderán varios servicios. Esta suspensión será el día lunes 10 de octubre de 8:30 a.m. hasta las 3:00 p.m. Los servicios que se suspenderán son los siguientes:

1. El servicio de las máquinas para obtener documentos como certificado de dirección y certificado de sello personal.
2. Ver la página web de la ciudad.
3. Envíos y recepción de correos electrónicos a la municipalidad.
4. Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Informaciones: Kōhōkōchōka kōhō kakari.

**AVISOS DEL HOTEL DE DESCANSO
(Shizen Kyūkamura kara)**

AGUAS CALIENTES EN OCTUBRE. Serán aguas calientes con Hinoki.

EVENTOS EN OCTUBRE

Cursillo para la preparación del fideo japonés.

Para mayores informes puede comunicarse directamente al Hotel telf:0120-47-4017 ó 0551-48-4017.

**AVISOS DEL PARQUE ZOOLOGICO
(Dōbutsu kōen Ibento jōhō)☎579-4041**

CONCURSO DE TRABAJOS DE OTOÑO Para el concurso presentar dibujos de animales o las plantas que existen en el parque zoológico, los trabajos deberán enviarse desde el 1 de octubre al 30 de noviembre, pueden participar hasta niños primaria. Para mayor información llamar al parque zoológico. Telf: 579-4041.

20 ANIVERSARIO DE LA CIUDAD DE HAMURA(Hamurashi shiseishikō 20shūnenkinen jigyō) PROGRAMA DEL 64^{VO}FESTIVAL DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA (Dai 64kai Hamura shi shiminn taiikusai)

Se realizará el día 9 de octubre en el campo del parque Fujimi desde las 8:45 a.m. hasta las 3:30p.m.
Si lloviera se realizará el día 10 de octubre.

PROGRAMA:

1. 09:30 Carrera de 50 mts. Participan a partir de alumnos de primaria
2. 09:40 Carreras para personas mayores de 60 años
3. 09:50 Carreras en grupos
4. 10:20 Carreras de 400 mts.
5. 10:40 Carreras de 1000 mts.
6. 11:00 Carrera grupos de 5 personas sujetados de los tobillos
7. 11:25 Carreras de grupo por empresas
8. 11:35 Carreras de alumnos de primaria y secundaria
9. 11:50 Lanzando pelotas al cesto por niños en edad preescolar
10. 12:05 Desfile de diferentes clubs y agrupaciones de la ciudad
11. 12:35 Entrega de premios
12. 13:05 Carreras de personas con discapacidad
13. 13:25 Carreras de padres con sus niños en edad preescolar
14. 13:35 Juegos, personas mayores de 60 años
15. 13:45 Rally
16. 14:20 Juegos, alumnos de 1ro a 3ro de primaria
17. 14:30 Juegos, alumnos a partir de 4to año de primaria
18. 14:45 Carreras de grupos de 12 personas

En total participaran 5,137 personas. A las 3:30 esta programado el fin de la celebración

CONVOCATORIA AL N° 37 MERCADO AL AIRE LIBRE(Dai sanjūnanakai Aozoraichi shuttensha boshū).

Para las personas que quieran participar en la venta, cada espacio por persona es de 3m x 4m y el alquiler es de ¥800. Podrán inscribirse desde alumnos de secundaria superior (kōkō) en forma individual como también grupos.

※ No habrá venta de electrodomésticos, ni comestibles, ni animales, etc.

Las inscripciones A partir del día domingo 16 de octubre desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía personalmente en Shōhi sēkatsu center ☎555-1111.

※ Las inscripciones no podrán efectuarse por teléfono ni por correo.

※ Pasado el horario no se podrán inscribir.

※ Las personas que asistieran, abstenerse de llevar movilidad.

※ Se dará una explicación del desarrollo de la actividad, después de la inscripción.

Para mayor información llamar al Shōhi sēkatsu center(Centro del consumidor) telf. 555-1111

N° 37 MERCADO AL AIRE LIBRE(Dai sanjūnanakai Aozora ichi)

El mercado al aire libre se realizará el día sábado 19 de Noviembre desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía en el parque Fujimi en la zona C.

En caso de lluvia se podría cancelar la actividad dependiendo el estado del campo.

COLOCACION CORRECTA DE CARTELES DE PROPAGANDAS EN EL EXTERIOR (Okugai kōkokubutsu no tadashii secchi wo)

La colocación de carteles de propagandas o de láminas publicitarias requiere de una autorización, sino la obtuviera estaría infringiendo las leyes siendo multado según sea el caso. Para solicitar la autorización deberá cumplir los requisitos establecidos.

Informes Tōkyō to Tamakenchiku shidōjimusho kanrika☎042-548-2029, Dobokuka dōro kanrikakari.

PAGO DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO
(Kodomo teate · Jidōikusei teate no shikyū)

Hasta el día 14 de octubre se estará efectuando el depósito de dinero del subsidio para la crianza y desarrollo del niño, correspondiente a los meses de junio a setiembre en la cuenta bancaria que se determinara para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

※ A las personas que hasta la fecha no hubieran entregado la actualización de su situación no se le depositará el dinero; presentar lo antes posible los documentos para proceder a la revisión.

Informes con el encargado del Centro de apoyo para la crianza (Kosodate shienka shien kakari).

SUBSIDIO PARA LA CRIANZA A PARTIR DE OCTUBRE DEL 2,011
(Heisei 23 nendo jūgatsu ikō no kodomo teate)

El subsidio para la crianza se modificará a partir del mes de octubre. Para recibir el subsidio para la crianza será necesario inscribirse (se están realizando los preparativos).

Más detalles se publicarán en el boletín informativo de Hamura.

※ Cambios de los importes mensuales.

DIRIGIDO	(ACTUAL)(DESPUES DEL CAMBIO)
Desde 0 hasta menores de 3 años(el día anterior al cumpleaños).	13,000 円 → 15,000 円
Desde 3 años hasta el 6to. año de primaria(1er, 2do hijo).	13,000 円 → 10,000 円
Desde 3 años hasta el el 6to. año la primaria (3er hijo).	13,000 円 → 15,000 円
Estudiantes de secundaria.	13,000 円 → 10,000 円

Informes con el encargado de la Sección de apoyo para la crianza (Kosodate shienka shien kakari).

CHARLAS DEL MES DE OCTUBRE (Jūgatsuno oshaberiba)

Tema de este mes será "Llorar".

El día viernes 7 de octubre en el Nishi jidōkan, el día martes 11 de octubre en el Higashi jidōkan y el día jueves 13 de octubre en el Chūo jidōkan.

※Todas las fechas a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.

※Ir directamente al local que usted desee.

Informes en el Centro de apoyo para el niño y la familia (Kodomo katei shien center) ☎578-2882.

CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA
(Shiritsu yōchien nyūenji boshū)

Los jardines de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2011.

Distribución de formularios: desde el día sábado 15 al lunes 31 de octubre.

Inscripciones: a partir del primero de noviembre en cada jardín de infancia.

Relación de los jardines de infancia:

JARDINES	LUGAR	NUMERO TELEFONICOS
Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	555-1241

Informes:

Con el encargado en la Sección de cuidado del niño (Hoikuka hoiku kakari).

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

(Shiejūtaku nyūkyosha boshū)

Se abrirá las inscripciones para las viviendas municipales de la ciudad de Hamura. Los lugares a sortearse:

- ① Un departamento 3DK en el primer piso en Mihara danchi ubicado en Hanenishi 1-7-7.
- ② Un departamento 3DK en el tercer piso en Mazaka danchi ubicado en Hanekami 2-13-2.

El alquiler dependerá del ingreso familiar.

Requisitos para las inscripciones para las viviendas municipales (mōshikomishikaku)

Deberá estar viviendo más de dos años en la ciudad y la familia estar formada por más de 3 personas.

Hay límite en el ingreso familiar.

Más detalles en la guía informativa.

INSCRIPCION

A partir del día 3 de octubre hasta el miércoles 12 (días normales de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en la sección de Construcción y planeamiento de mantenimiento (Kenchikuka madoguchi) en el segundo piso de la municipalidad (días sábados y domingos en informaciones en el primer piso).

El sorteo oficial el día miércoles 19 de octubre.

Distribución de formularios de inscripción

■ Los formularios para la inscripción se repartirá desde el día 3 hasta el 12 de octubre en la sección de Construcción y planeamiento de mantenimiento (Kenchikuka madoguchi) a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. en el segundo piso de la municipalidad (días sábados y domingos en informaciones en el primer piso).

■ En los anexos de la municipalidad a partir de las 9:00 a.m. hasta la 1:00 p.m.

Informes con el encargado de la sección de Construcción y planeamiento de mantenimiento (Kenchikuka iji kanri kakari).

FRESHLAND NISHITAMA ☎ 570-2626

Este centro estará cerrado los días 4 de octubre para revisión en las instalaciones.

EVENTOS EN LA CELEBRACION DEL DECIMO ANIVERSARIO (Kaisetsu jūshūnen kinen ibento)

El 16 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m. en el Nishitama (en caso de lluvia se realizará en el gimnasio y el local de confraternidad).

Habrá mercado libre, puestos de venta, performance y otros (① A partir de las 11:00 a.m. ② desde el mediodía. ③ desde la 1:00 p.m. ④ a partir de las 2:00 p.m.

Presentación de la banda de amateur (① A partir de las 11:30. ② Desde las 2:30 p.m. obsequio a las personas que ingresen para hacer uso de los baños (excepto a los menores en edad preescolar).

※ Performance podría haber cambios en el horario.

◆ Convocatoria para el flea market.

Inscripciones Desde el 1° de octubre hasta el 8 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 9:00 p.m. desde estudiantes de secundaria superior residentes en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho

Costo ¥700 por un espacio (2x3m).

CURSILLO DE DIBUJOS CON RECORTES DE PAPEL

Lugar: Nishitama y el local de confraternidad.

Fecha: el 19 de octubre de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

Límite: 20 personas.

Costo: ¥1000.

Inscripciones: A partir del 1° al 18 de octubre en recepción.

EXPERIMENTAR UN CUIDADOS DE TRATAMIENTO

Fechas: 23 y 30 de octubre a partir de las 10:00 a.m. hasta las 9:15 p.m.

Costo: ¥ 1,000 por 45 minutos.

Límite: 26 personas por fecha.

Inscripciones a partir del 1 de octubre en la recepción

EXHIBICION dibujos hechos con recortes de papel.

Fecha: Del 12 de octubre al 6 de noviembre.

16 ページ INFORMACION DE CLASES QUE SE DICTAN

Hulahula todos los miércoles de 1:00 a 2:00 p.m.

Clase de Yoga todos los jueves de 1:30 a 2:30 p.m.

Costo (Por una vez e incluido un baño)

○ ¥800 para los residentes de Hamura Fussa, Ōme y Mizuho.

○ ¥1,100 para los que residen en otras ciudades.

※ Mayores detalles en el home page del Nishitama Freshland.

Informes en Nishitama Freshland ☎ 570-2626.

CURSILLO HACIENDO PEQUEÑOS TRABAJOS CON RETAZOS

(Hagire wo tsukatta komono zukuri kōshūkai sankā boshū)

Haciendo pequeños cambios se pueden obtener un nuevo y bonito productos.

Fecha: Todos los viernes desde el 11 al 25 de noviembre de 1:30 a 3:30 p.m.(3 clases).

Número limitado: 25 personas.

Costo: ¥200.

Lugar: Junta de Miembros del Bienestar Social (Shakai Fukushi Kyōgikai).

Inscripciones e informes: Desde el 3 de octubre hasta el 2 de noviembre de 8:30 a.m.hasta las 5:00 p.m.por teléfono o directamente Shakai fukushi kyōgikai ☎554-0304.

26 FESTIVAL DE BIENESTAR SOCIAL

(Dai 26kai fureai fukushi matsuri)

El festival tiene como objetivo profundizar el interés en el bienestar social.

Fecha: 16 de octubre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

Lugar: Fukushi Sentā.

Habrā puestos de ventas, actuaciones, etc.

※ Abstenerse de ir en automóvil.

Informes Shakai fukushi kyōgikai ☎554-0304.

CURSILLO QUE DEBEMOS SABER PARA PROTEGERSE EN CASO DE SISMO

(Shinsai kara inochi wo mamoru tameni ~ koredakewa shitte okō~)

En cuanto a daños que pudieran ocasionar un sismo, deberá estar preparado.

Fecha: 13 de octubre de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

Lugar: Centro del Consumidor (Hamura shi shōhi seikatsu sentā).

※ Ir directamente al local.

Informes en Centro del Consumidor (Hamura shi shōhi seikatsu sentā). ☎555-1111.

CENTRO DE DEPORTE (Sports Center) ☎555-0033

CARNAVAL AEROBICO (aerobics carnival)

¿Le gustaría moverse y transpirar un poco?

Fecha: el día 25 de octubre de 10:00 a 11:30 a.m. en el salón

Nº2 del centro.

Dirigido: A las personas mayores de 16 años de edad que residan o trabajen en la ciudad.

NOTICIAS DE HAMURA Edición en español 2011 1ero. de octubre Publicado por la ciudad de Hamura Redacción: Kōhōkōchōka 〒205-8601 Tōkyō to, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1 Tel.042-555-1111 Preparado por el grupo "Latinos al día" Distribución gratuita *e.mail* s102000@city.hamura.tokyo.jp

Costo: para residentes o trabajadores en Hamura es de ¥100; para los residentes de otras ciudades ¥150.

Traer ropa para hacer ejercicios, zapatillas para usar en los salones, taza o vaso con tapa, toalla, etc.

Inscripciones: informes desde el día 2 al 23 de octubre a partir de las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. por teléfono, fax, correo electrónico o directamente en el salón de entrenamiento (dirección, nombre del centro de trabajo), nombre, edad, número de teléfono. NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku ☎555-1698 fax:555-1699 correo electrónico ✉ taikyoku@herb.ocn.ne.jp

※No se realizarán los programa de Bikina, Aeróbico, Aeróbico 2.

N° 41 CAMPEONATO DE GOLF (Dai jonjūikkai firudo gorufu taikai)

Fecha: El 22 de octubre de 9:30 a.m. hasta el mediodía en el campo del parque Fujimi.

Costo: ¥ 200 por persona.

※ Traer ropa cómoda para hacer deporte.

Inscripcion: a partir del día jueves 6 hasta el sábado 15 de octubre.

anotando su dirección, nombre del centro de trabajo, nombre, edad y número de teléfono; por teléfono, fax:554-9974, correo electrónico ✉ s705005@city.hamura.tokyo.jp

CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā) ☎ 579-3210

■CLASES DE NATACION & CAMINATAS PARA LA SALUD. TERCERA ETAPA(Dai sanki kantan suimin & kenkō wōkingu).

Se dictarán los días martes desde el día 1 hasta el 20 de diciembre (8 clases) desde la 1:00 p.m. hasta las 2:00 p.m.

Número limitado para 20 personas mayores de 40 años.

Costo: ¥3,500 (incluye las 8 clases, la entrada y el seguro de salud).

■ CLASES DE NATACION PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR(Yōji kakushu suiei kyōshitsu).

Las clases se dictarán

- ① los días miércoles desde el 2 de noviembre hasta el 21 de diciembre en 8 clases desde las 3:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.
- ② los días jueves desde el 3 de noviembre hasta el 22 de diciembre desde las 3:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.
- ③ los días viernes desde el 4 de noviembre hasta el 23 de diciembre en 8 clases desde las 3:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Dirigido: ① ③ niños de 4 a 6 años de edad; ② niños de 3 a 6 años de edad.

Número limitado 20 niños para cada clase.

Costo: ¥5,000 (incluye las 8 clases, la entrada y el seguro de salud).

■CLASES DE NATACION TERCERA ETAPA SUISUI KID'S (Dai 3ki suisui Kid's).

Fecha: Se dictarán los días miércoles desde el 2 de noviembre hasta el 21 de diciembre en 8 clases. Principiantes desde la 4:00 p.m. hasta las 5:00 p.m.

Intermedio desde la 5:00 p.m. hasta las 6:00 p.m.

Número limitado: 40 estudiantes por clase (los estudiantes de la clase intermedia deberán venir acompañados de una persona mayor de 16 años).

Costo: ¥4,500 (incluye las 8 clases, seguro de salud y la entrada).

■CLASES DE NATACION TERCERA ETAPA SUISUI KID'S 2 (Dai 3ki suisui Kid's 2).

Fecha: Se dictarán los días viernes desde el 4 de noviembre hasta el 23 de diciembre (8 clases). Principiantes e intermedio desde la 5:00 p.m. hasta las 6:00 p.m.

Intermedio y avanzado desde la 6:00 p.m. hasta las 7:00 p.m.

Número limitado para 20 estudiantes de primaria por clase.

Costo: ¥4,500 (incluye las 8 clases, seguro de salud y la entrada).

Dirigido: Estudiantes de primaria (los estudiantes de la clase intermedia deberán venir acompañados de una persona mayor de 16 años).

■CLASES DE NATACION TERCERA ETAPA PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA LOS DIAS SABADOS (Shōgakusei suiei kyōshitsu 「doyōbi」).

Las clases se dictarán los días sábados desde el día 5 de noviembre hasta el 24 de diciembre (8 clases) en dos horarios grupo A de 11:00 a.m. a 1:00 p.m. y el grupo B a partir de las 2:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Número limitado 100 estudiantes por grupo.

Costo: ¥6,500 (incluye las 8 clases, la entrada y el seguro de salud).

■CLASE DE NATACION TERCERA ETAPA PARA ESTUDIANTES DE EDUCACION PRIMARIA PRINCIPIANTES E INTERMEDIO LOS DIAS DOMINGOS (Shōgakusei suiē kyōshitsu 「shokyū, chūkyū」 nichiyōbi).

Las clases se dictarán los días domingos desde el día 6 de noviembre hasta el 18 de diciembre (8 clases) a partir de las 11:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. en la piscina.

Número limitado: 20 estudiantes por grupo.

Costo: ¥6,500 (incluye las 8 clases, la entrada y el seguro de salud).

■CLASE DE NATACION PARA ADULTOS (Otona suiē kyōshitsu).

Las clases se dictarán los días domingos desde el 6 de noviembre hasta el 18 de diciembre se dictarán a partir de las 7:00 p.m. hasta las 9:00 p.m. desde estudiantes de secundaria (los estudiantes deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años.

Número limitado para 40 personas.

Costo ¥ 6,500 (incluye las 8 clases, entrada y el seguro de salud)

■INSCRIPCION PARA LAS CLASES DE NATACION (Kaku kyōshitsu no mōshikomi)

En los formularios oficiales desde el día sábado 15 a partir de las 9:00 a.m. hasta el 23 de octubre a las 10:00 p.m. por teléfono, fax o personalmente en el Centro de natación, Centro deportivo, 〒205-0011 Hamura shi gonokami 319-3, fax 579-3212.

Detalles de las clases en el home page del Centro de natación o personalmente.

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111

SALA DE CONSULTAS DE MADRES E HIJOS(Haha to ko no kenkō sōdanshitsu) shōni kyūkyū sodan.

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia ☎#8000 desde teléfonos celulares, PHS ☎03-5285-8898(dial).

Día y hora: De lunes a viernes a partir de las 5:00 p.m. hasta las 10:00 p.m. sábados, domingos, fiestas, descanso de fines y comienzos del año a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

CONSULTA DE SALUD(Kenkō nandemo sōdan)

Consultas de cualquier índole del cuerpo, de la mente, sobre resultados del exámen médico.

Todos los 2do. y 4to. jueves del mes de 1:30 a 3:00 p.m. en el Hoken Center.

Es totalmente gratis.

※ No es necesario reservar cita.

VACUNA DE PREVENCION CONTRA EL CANCER AL CUELLO UTERINO (Shikyūkēgan yobō wakuchin).

Estas vacunas de prevención para las alumnas desde el primer año de secundaria hasta el primer año de secundaria superior (kōkō).

Las vacunas preventivas contra el virus HPV 16 y tipo 18. Consulte con su médico para aplicarla.

El tipo de vacuna a utilizarse en la segunda y tercera vez deberá ser la misma utilizada la primera vez.

Mencionar el nombre de la vacuna puesta anterior.

Las vacunas deberán recibirlas tres veces hasta el 31 de marzo del 2,012.

Las interesadas deberán realizar su reserva en cualquiera de los centros médicos autorizados.

CURSILLO DE DIETA SOLO PARA HOMBRES Y EL SECRETO PARA CONTROLAR EL PESO CORPORAL(Dansei no tame no daietto kōza~ taijū kontōru seikō no hiketsu).

No le gustaría conseguir el peso deseado. El cursillo se dictará para residentes varones solamente.

Fecha: el 12 de noviembre a partir de las 2:00 hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Hoken Center.

Costo: totalmente gratis.

Capacidad limitada: 30 personas.

Inscripciones: Desde el 4 de octubre a las 8:30 a.m. por teléfono o directamente en el Hoken Center.

OCTUBRE MES DE CANCER A LAS MAMAS En el Japón de cada 16 mujeres 1 está afectada del cáncer a las mamas. Someterse a un exámen una vez cada dos años es muy importante ayudará a descubrir el mal a tiempo. En la ciudad de Hamura las mujeres mayores de 50 años que se someten a este exámen el porcentaje es mínimo. No pierda la oportunidad. Los exámenes de descarte de cáncer a las mamas y al útero pueden realizarse hasta el 28 de diciembre.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

**Chūō jidōkan☎554-4552, Higashi jidōkan☎570-7751, Nishi jidōkan ☎554-7578,
Toshōkan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707**

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō jidōkan)

OBSERVANDO LA LUNA EN EL DIA (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha: El día 5 de octubre de 4:00 a 4:30 p.m.

Dirigido: para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad.

Lugar: Ir directamente al centro de recreación.

OBSERVANDO LA GALAXIA (Family tentai kansokukai)

Fecha:El día 5 de octubre de 7:00 a 8:00 p.m.

Dirigido: para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad(hasta estudiantes de secundaria, los menores deberán venir acompañados de sus padres. Es totalmente gratis.

Lugar: Ir directamente al centro con ropa abrigadora.

CLASES DE COCINA~ GYŌZA

En esta clase se enseñará a preparar gyōza.

Fecha: el día 16 de octubre de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

Dirigido: podrán participar desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Número limitado: para 20 estudiantes.

Costo: ¥ 80 para los ingredientes.

Deberán traer zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para secarse las manos, taza (té), tenedor y cuchara.

Inscripciones: desde el día 2 hasta el 9 de octubre desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o ir directamente al centro recreativo.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi jidōkan)

CLASES DE JUGUETERIA ~ Yajirobee~

Fecha: el día sábado 8 de octubre.

Dirigido: a niños hasta el tercer año de primaria.

Horario: en dos grupos ①a partir de las 10 a.m. ②desde la 1:00 p.m.

El curso es dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi"

Sin costo alguno.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

BIBLIOTECA (toshokan)

◆**CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR** Se presentará teatro panel"Omusubi kororin", y habrá lectura de cuentos.

Fecha: Será el día sábado 8 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆ **CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA** Cuentos como "Yagi to kōrogi"

Fecha: el día sábado 15 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆ **CUENTOS PARA BEBES** Libro de cuentos ilustrados "Wanwanwan" y otros.

Fecha: el día 19 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

※ El ingreso es libre. ※ Ir directamente a la biblioteca.

TRANSMISION DE TV HAMURA DE OCTUBRE (10gatsu Terebi Hamura)

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m. a 9:30 a.m.

② 5:00p.m.a 5:30 p.m.

③ 9:00p.m. a 9:30 p.m.

Y los días sábados ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m. en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital).

TOPIC 64 FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai 64kai Hamura shi shimin taiikusai).

Festival en donde asisten desde niños hasta ancianos todos los años, asociaciones, agrupaciones, etc.

LINE UP La televisión de Hamura trasmitirá el programa sobre el 11 Festival tradicional de Hamura(Daijūikkai Hamura Furusato Matsuri). Temas de la estación.

Informes en Kōhō kōchōka kōhō kakari.

CONSULTAS DEL CIUDADANO EN EL MES DE OCTUBRE

(Jūgatsu no sōdanbi)

Las consultas para los ciudadanos extranjeros que residen en la ciudad de Hamura serán los días viernes 14 y 28 (en el idiomas español y coreano) a partir de la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m. previa cita.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

(Jūgatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Do	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	UNO SHIKA IIN	555-8241
9	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	OKIKURA SHIKA	555-4331
10	Lu	YANAGIDA IIN	555-1800	ARAI CLINIC (MIZUHO MACHI)	557-0018	OZAWA SHIKA CLINIC	579-1500

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkyō to iryō kikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.